

No. 1346

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
NEPAL**

**Treaty of Peace and Friendship. Signed at Katmandu
on 30 October 1950**

Official texts: English and Nepali.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on
2 August 1951.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
NÉPAL**

**Traité de paix et d'amitié. Signé à Kathmandou, le 30 oc-
tobre 1950**

Textes officiels anglais et népalais.

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le
2 août 1951.*

No. 1346. NEPALI TEXT — TEXTE NÉPALAIS

युनाइटेड किङ्गडम र नेपाल सरकारहरूको
बीचको सन्धीपत्र।

युनाइटेड किङ्गडम एराड नर्दन आयरल्याण्ड र
नेपालका सरकारले

आफना दुइ देशका बीचमा सन् १८१५ देखि
आनन्द पूर्वक शान्ति मैत्री र सद्भावको सम्बन्ध कायम रहि
आफ्नो ध्यानमा राखी

भारत र पाकिस्तानका दुइ स्वाधीन राज्यहरूको
स्थापना भएको फलःस्वरूप काठमान्डूमा सन् १९२३ को
डिसेम्बर २१ तारिखको दिन हस्ताक्षर भएको सन्धीपत्र र
सो भन्दाअधिका सन्धीपत्रहरूका समेत कोहीकोही दफा
युनाइटेड किङ्गडम र नेपालका सरकारहरूका बीचमा लागु
नरहने विचार गर्दै

यति दीर्घकाल सम्म परस्परमा रहेको राम्रो सम्बन्ध-
लाई कायम गर्दैऔं भन वलियो पार्नाको मनसायले

सोअभिप्रायका निमित्त एक नया सन्धीपत्र गर्ने
इरादा गरी

तलकादफाहरूमा लेखिएवमोजीम मञ्जूर गरेका छन्ः
पहिलो दफा।

युनाइटेड किङ्गडम सरकार र नेपाल सरकारका
बीचमा अटल शान्ति र मित्रता रहनेछ।

दोश्रोदफा।

दुइ मुलुकहरूले परस्परको भित्री र बाहिरी स्वाधीन-
तालाई स्वीकार रआदर गर्न मञ्जूर गर्दछन्।

तेश्रोदफा।

यो सन्धीपत्रवाट युनाइटेड किङ्गडम सरकार र नेपाल
सरकारका बीचमा रहेको शान्ति र मैत्रिको सम्बन्धको
रक्षा र उन्नति गर्नाको निमित्त दुइ सरकारले आफन्
ओहदाको कामकाज रीतपूर्वक चलाउनालाई चाहिने
कर्मचारी वर्ग सहित प्रचलित अन्ताराजनैतिक प्रतिनिधीहरू
परस्परमा कायम राखने छन्।

चौथोदफा ।

दुइ मुलुकका बीचको दीर्घकालीन हार्दिक मित्रता लाई सुहाउने रीति संग दुवै मुलुकले परस्परलाई लाभ हुने अन्तराष्ट्रिय नियम र व्यवहारका साधारण तौरले स्वीकृत भएको सिद्धान्तहरूको अनुसार आपसका बीचमा वाणिज्यिक (वाणिज्य सम्बन्धी) सम्बन्ध कायम राखने र तेसमा उन्नति समेत गर्ने छन् ।

पाँचौदफा ।

(क) आफना आफना मुलुकमा सबै विदेशीहरूका उपर लागु हुने तेस विषयका शर्त र नियमावलीलाई मञ्जूर गरी ती वमोजीम चले सम्म एक मुलुकका रैतिहरूले यो दफा लागु हुने अर्को मुलुकको क्षेत्रमा प्रवेश सफर र निवास गर्ने अधिकार पाउने छन् । फेरि यो दफा लागु हुने एक देशको राज्यक्षेत्रमा अर्को मुलुकको रैतिहरू सर्व सम्मतिले स्वीकार गरिएको अन्तराष्ट्रिय कानून र चलन वमोजीम प्रवेश गर्न र सोही वमोजीम व्यवहार पाउने छन् । तिनले आफना शरीर सम्पति र अधिकारका सम्पर्कमा सो राज्यक्षेत्रको कानून र अधिकारि वर्गहरूबाट पूर्णतम रक्षाको उपभोग गर्ने छन् । व्यापार, उद्योग कुनै प्रकारको कारोबार गर्ने, इलम र जिविकाको साधन, सम्पतिको आर्जन भोग र चलन, दस्तुर करको लगान र लगान दस्तुर कर उठाउने सम्पूर्णा विषयमा ती अरू कुनै विदेशी मुलुकका रैति भन्दा कुनै मात्रामा कम हक उपभोग गर्ने छैनन् ।

(ख) माथिकी दफाको विषयमा औ जहाँ सम्म यसले युनाइटेड किङ्गडम सरकारले अरू कुनै विदेशी मुलुकका रैतिलाई दिएको व्यवहारलाई संकेत गर्दछ, “विदेशी मुलुक” भन्ने वाक्यले तल लेखिएको फिर्स्तमा नाम गरिएका राज्यक्षेत्रहरूलाई समावेश नगर्ने मुलुकलाई जनाउदछः

युनाइटेड किङ्गडमअफ ग्रेट ब्रिटन एराडनर्दनं

आयरल्याराड

क्यानडा

अस्ट्रेलियाको कमनवेल्थ

न्यू जिल्याराड

दक्षिण अफ्रिकाको युनियन

भारत (इन्डिया)

पाकिस्तान

सिलोन

यो सन्धीपत्रमा हस्ताक्षर भएको मितिमा युनाइटेड

किङ्गडम, अस्ट्रेलियाको कमनवेल्थ, न्यू जिल्याराड,

दक्षिण अफ्रिकाको युनियनले अन्तराष्ट्रिय सम्बन्धको

जिम्मा लिएका राज्यक्षेत्रहरू,

औ आइरिश रिपब्लिक

(ग) यो दफाका शर्तहरू नेपाल सरकारले सिमानाको व्यापार सुगम गराउने मनसायले संलग्न मुलुकहरूलाई हाल दि राखेको अथवा पछि दिने सुविधाहरूमा लागु हुने छैनन्।

छैठौं दफा।

(क) पाँचौ दफाका शर्तहरू

(१) युनाइटेड किङ्गडमका सरकारको सम्बन्धमा युनाइटेड

किङ्गडम एराडनर्दन आयरल्याराड औ यसै दफाको

प्याराग्राफ (ख) बमोजीम पाँचौ दफाको प्रसरण

गरिएको क्षेत्रहरूलाई,

(२) औ नेपाल सरकारको सम्बन्धमा, नेपाल राज्यका

क्षेत्रलाई

लागु हुनेछन्।

(ख) यो सन्धीपत्रमा हस्ताक्षर अथवा यसको प्रमाणिकरण

हुने समयमा, अथवा तेस उपरान्त कुनै समयमा युनाइटेड

किङ्गडमका सरकारले नेपाल सरकारलाई दिएको सूचनापत्र

द्वारा यो सन्धीको पाँचौ दफा निज युनाइटेड किङ्गडमका सरकार-

ले अन्तराष्ट्रिय सम्बन्ध जिम्मा लिएका कुनै राज्यक्षेत्रहरूमा

पनि प्रसरण गर्नेछ भनी घोषणा गर्न सक्नेछन्, औ सो सूचना

पत्र प्राप्त भएको मिति देखि सो पाँचौ दफा सो सूचनापत्रमा

नाम गरिएका राज्यक्षेत्रहरूमा प्रसरण हुनेछ।

(ग) यो दफाको प्याराग्राफ (ख)अनुसार घोषणा गरी पाँचौ दफालाई आफूले अन्तराष्ट्रिय सम्बन्ध जिम्मा लिएका कुनै राज्यक्षेत्रमा प्रसरण गरेको जुनसुकै समय पछि युनाइटेड किङ्गडम सरकारले नेपाल सरकारलाई दिएको सूचनापत्र द्वारा यो सूचनापत्रमा नाम गरिएका राज्यक्षेत्रमा पाँचौ दफा लागु हुन अन्त हुनेछ भनी घोषणा गर्न पाउने छन्, औ सो सूचनापत्र प्राप्त भएको मिति देखि सो पाँचौ दफा तेस्तो राज्यक्षेत्रमा प्रसरण हुन बन्द हुनेछ।

सातौं दफा।

यो सन्धीपत्रमा “रैति” भन्ने शब्दले

(क) युनाइटेड किङ्गडमका सरकारको सम्बन्धमा

(१) पाँचौ दफा लागु हुने कुनै राज्यक्षेत्रको सम्बन्धले नागरिकता प्राप्त गर्ने युनाइटेड किङ्गडम र उपनिवेशहरूका सम्पूर्णा नागरिक

(२) पाँचौ दफा लागु हुने कुनै राज्यक्षेत्रको सम्बन्ध द्वारा हैसियत लाभ गर्ने सम्पूर्णा ब्रिटिश रक्षित व्यक्तिहरू

(३) यदि पाँचौ दफा दक्षिण रोडेशियामा प्रसरण भएकोछ भने दक्षिण रोडेशियाका सम्पूर्णा नागरिकहरू; औ

(ख) नेपाल सरकारको सम्बन्धमा, नेपालका सम्पूर्णा रैतिहरू

लाई जनाउँदछ।

आठौं दफा।

यो सन्धीपत्र चालु भएको मिति देखि जहाँ तक युनाइटेड किङ्गडम र नेपालका बीचको सम्पर्कछ, युनाइटेड किङ्गडम सरकार र नेपाल सरकारका बीचमा सन् १९२३ को डिसेम्बर २१ तारिख अघि औ सो तारिखमा काठमान्डूमा हस्ताक्षर भएको सन्धीपत्र समेत खारिज हुने छन्।

नवौं दफा ।

यो सन्धीपत्र प्रमाणित हुनेछ, औ प्रमाणीकरणाको पत्र अदली वदली भएका मिति देखि लागु हुनेछ । प्रमाणीकरणा पत्रहरूको यथा शीघ्र काठमान्डूमा विनिमय हुनेछ ।

दशौं दफा ।

एक मुलुकले अर्को मुलुकलाई लिखतमा एक वर्षको सूचना दी यो सन्धीलाई अन्त नगरे सम्म यो सन्धी बिना म्याद कायम रहनेछ ।

माथिको दफाहरूको साक्षिमा आफना आफना सरकारहरूले रीतपूर्वक प्रतिनिधी छानेका निम्न लिखित व्यक्तिहरूबाट यो सन्धीपत्र नेपाली र अंग्रेजी दुवै भाषामा हस्ताक्षर भएकोछ । दुवै भाषाका पाठ समान भावले अधिकार युक्त मानिने छन् र शङ्का परेको खण्डमा मात्र अंग्रेजी पाठ नै मुख्य ठहरिनेछ ।

आज मुकाम काठमान्डू सम्वत २००७ कार्तिक १४ गते रोज २ वमोजीम अक्टोवर २० तारिख सन १९५०, शुभम् ।

(L.S.) श्री मोहन शम्शेर

प्राइम मिनिस्टर एण्ड सुप्रीम
कम्यान्डर इनचीफ, नेपाल ।

[MOHUN SHAMSHER

Prime Minister and Supreme
Commander-in-Chief of Nepal.]

No. 1346. TREATY¹ OF PEACE AND FRIENDSHIP BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM AND
THE GOVERNMENT OF NEPAL. SIGNED AT KAT-
MANDU, ON 30 OCTOBER 1950

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Nepal;

Recognising that peace, friendship and goodwill have now happily existed between them since 1815;

Considering that in consequence of the establishment of the two independent States of India and Pakistan certain of the provisions of the Treaty signed at Katmandu on 21st December, 1923,² and of prior treaties are no longer applicable between the Governments of the United Kingdom and Nepal;

Desiring still further to strengthen and confirm their good relations which have so long subsisted; and

Having resolved therefore to conclude a new Treaty for this purpose,
Have agreed as follows :—

Article I

There shall be perpetual peace and friendship between the Government of the United Kingdom and the Government of Nepal.

Article II

The two Contracting Parties agree mutually to acknowledge and respect each other's independence both external and internal.

Article III

In order to secure and improve the relations of peace and amity hereby confirmed between the Government of the United Kingdom and the Government of Nepal, each of the two countries shall continue to be represented in the other by a diplomatic representative duly accredited, with such staff as is necessary for the due performance of his functions.

¹ Came into force on 3 May 1951, by the exchange of the instruments of ratification at Katmandu, in accordance with article IX.

² League of Nations, *Treaty Series*, Vol. XXXVI, p. 357.

TRADUCTION — TRANSLATION

N° 1346. TRAITÉ DE PAIX ET D'AMITIÉ¹ ENTRE LE
GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI ET LE GOU-
VERNEMENT DU NÉPAL. SIGNÉ A KATHMANDOU,
LE 30 OCTOBRE 1950

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande
du Nord et le Gouvernement du Népal,

Reconnaissant que la paix, l'amitié et la bienveillance règnent si heureuse-
ment entre leurs deux pays depuis 1815,

Considérant que, du fait de la création des deux États indépendants de
l'Inde et du Pakistan, certaines dispositions du Traité signé à Kathmandou
le 21 décembre 1923² et de traités antérieurs ne peuvent plus s'appliquer aux
relations entre le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement du
Népal,

Animés du désir de renforcer et de perpétuer les bonnes relations qui
existent depuis si longtemps entre eux,

Ayant résolu de conclure à cette fin un nouveau traité,

Sont convenus des dispositions suivantes :

Article I

Il y aura paix et amitié perpétuelles entre le Gouvernement du Royaume-
Uni et le Gouvernement du Népal.

Article II

Chaque Partie contractante s'engage à reconnaître et à respecter l'indé-
pendance intérieure et extérieure de l'autre.

Article III

Afin de maintenir et de renforcer les relations de paix et d'amitié consacrées
par le présent Traité entre le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouverne-
ment du Népal, chacun des deux pays continuera d'être représenté dans l'autre
par un représentant diplomatique dûment accrédité, qui sera assisté de tout
le personnel dont il pourra avoir besoin pour s'acquitter dûment de ses fonctions.

¹ Entré en vigueur le 3 mai 1951, par l'échange des instruments de ratification à Kathmandou,
conformément à l'article IX.

² Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. XXXVI, p. 357.

Article IV

The two Contracting Parties shall maintain and develop mutually advantageous commercial relations appropriate to their long and cordial friendship and in accordance with the generally recognised principles of international law and practice.

Article V

(a) The nationals of each Contracting Party shall be entitled to enter, travel and reside in, and to leave any territory of the other to which this Article applies so long as they satisfy and observe the conditions and regulations applicable in that territory to the entry, travel, residence and departure of all foreigners. The nationals of each Contracting Party shall furthermore be received and treated in any territory of the other to which this Article applies in accordance with the generally recognised requirements of international law and practice and shall enjoy the fullest protection of the laws and authorities of that territory in respect of their persons, possessions and rights; and in respect of all matters relating to commerce, to industry, to the carrying on of any description of business, to the exercise of professions and occupations, to the acquisition, ownership and disposal of property and to the levying of taxes and requirements relating to the levying of taxes, shall not be treated in any manner less favourable than the nationals of any other foreign country.

(b) For the purposes of this Article, in so far as it refers to treatment accorded by the Government of the United Kingdom to nationals of any other foreign country, the term "foreign country" means any country not included in the territories enumerated in the following list:—

The United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland,

Canada,

The Commonwealth of Australia,

New Zealand,

The Union of South Africa,

India,

Pakistan,

Ceylon,

Territories for the international relations of which the Governments of the United Kingdom, the Commonwealth of Australia, New Zealand and the Union of South Africa are responsible at the date of signature of the present Treaty, and

The Irish Republic.

Article IV

Les deux Parties contractantes entretiendront et développeront des relations commerciales mutuellement avantageuses, appropriées à l'amitié cordiale qui les lie depuis longtemps, et conformes aux principes généralement reconnus par le droit et les usages internationaux.

Article V

a) Les ressortissants de chacune des Parties contractantes auront le droit d'entrer sur tout territoire de l'autre Partie auquel s'appliquent les dispositions du présent article, de s'y déplacer, d'y résider ou d'en sortir, s'ils remplissent les conditions requises et qu'ils se conforment aux règlements en vigueur dans ledit territoire en ce qui concerne l'entrée, les déplacements, le séjour et la sortie des étrangers. Les ressortissants de chacune des Parties contractantes seront, en outre, reçus et traités, dans tout territoire de l'autre Partie auquel s'appliquent les dispositions du présent article, conformément aux prescriptions généralement admises du droit et des usages internationaux, et ils jouiront, pour leur personne, leurs biens et leurs droits, de la pleine protection des lois et des autorités dudit territoire; enfin, pour toutes questions concernant le commerce, l'industrie, l'exercice de toute activité économique ou de toute profession ou occupation, l'acquisition, la possession et l'aliénation de biens, ainsi que la perception des impôts et les formalités y relatives, ils ne seront pas soumis à un traitement moins favorable que celui qui est appliqué aux ressortissants d'un autre pays étranger.

b) Aux fins du présent article, l'expression « pays étranger », pour autant qu'elle s'applique au traitement accordé par le Gouvernement du Royaume-Uni aux ressortissants de tout autre pays étranger, désigne tout pays qui ne fait pas partie des territoires énumérés dans la liste suivante :

Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord,

Canada,

Commonwealth d'Australie,

Nouvelle-Zélande,

Union Sud-Africaine,

Inde,

Pakistan,

Ceylan,

Territoires que les Gouvernements du Royaume-Uni, du Commonwealth d'Australie, de la Nouvelle-Zélande ou de l'Union Sud-Africaine représentent, sur le plan international, à la date de la signature du présent Traité,

République d'Irlande.

(c) The provisions of this Article shall not apply to the advantages now or hereafter accorded by the Government of Nepal to adjacent countries in order to facilitate frontier traffic.

Article VI

(a) The provisions of Article V shall apply—

- (i) in relation to the Government of the United Kingdom, to the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and to any territory to which the provisions of Article V have been extended in accordance with paragraph (b) of this Article;
- (ii) in relation to the Government of Nepal, to Nepal.

(b) The Government of the United Kingdom may, at the time of signature or ratification of the present Treaty or at any time thereafter, declare by notification given to the Government of Nepal that Article V thereof shall extend to any of the territories for whose international relations the Government of the United Kingdom are responsible, and Article V shall, from the date of receipt of the notification, extend to the territories named therein.

(c) The Government of the United Kingdom may, at any time after the making of a declaration under paragraph (b) of this Article extending Article V to any territory for whose international relations they are responsible, declare by notification given to the Government of Nepal that Article V shall cease to extend to any territory named in the notification, and Article V shall, from the date of receipt of the notification, cease to extend to such territory.

Article VII

In the present Treaty the term “nationals” (a) in relation to the Government of the United Kingdom, means—

- (i) all citizens of the United Kingdom and Colonies who derive their citizenship from connexion with any territory to which Article V applies;
- (ii) all British protected persons who derive their status as such from connexion with any territory to which Article V applies;
- (iii) all citizens of Southern Rhodesia if Article V shall have been extended to Southern Rhodesia;

and (b) in relation to the Government of Nepal, means all nationals of Nepal.

c) Les dispositions du présent article ne s'appliquent pas aux avantages actuellement accordés ou qui seront accordés à l'avenir par le Gouvernement du Népal aux pays limitrophes en vue de faciliter le trafic frontalier.

Article VI

a) Les dispositions de l'article V s'appliquent :

- i) En ce qui concerne le Gouvernement du Royaume-Uni, au Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, ainsi qu'à tout territoire auquel l'application des dispositions de l'article V a été étendue conformément au paragraphe b du présent article;
- ii) En ce qui concerne le Gouvernement du Népal, au Népal.

b) Le Gouvernement du Royaume-Uni pourra, lors de la signature ou de la ratification du présent Traité, ou à tout autre moment par la suite, déclarer, par notification adressée au Gouvernement du Népal, que les dispositions de l'article V dudit Traité seront applicables à l'un quelconque des territoires que le Gouvernement du Royaume-Uni représente sur le plan international, et ces dispositions s'appliqueront aux territoires désignés dans ladite notification à partir de la date de la réception de cette notification.

c) A tout moment après avoir fait la déclaration prévue au paragraphe b du présent article pour étendre l'application des dispositions de l'article V à l'un quelconque des territoires qu'il représente sur le plan international, le Gouvernement du Royaume-Uni pourra déclarer, par notification adressée au Gouvernement du Népal, que les dispositions de l'article V cesseront d'être applicables à un territoire quelconque désigné dans la notification; à partir de la date de la réception de la notification, l'article V cessera d'être applicable au territoire en question.

Article VII

Dans le présent Traité, le terme « ressortissants » désigne : a) en ce qui concerne le Gouvernement du Royaume-Uni :

- i) Tous les citoyens du Royaume-Uni et des colonies dont la nationalité découle de leurs liens avec l'un quelconque des territoires auxquels s'appliquent les dispositions de l'article V;
- ii) Toutes les personnes dont le statut de protégés britanniques découle de leurs liens avec l'un quelconque des territoires auxquels s'appliquent les dispositions de l'article V;
- iii) Tous les citoyens de la Rhodésie du Sud, si l'application de l'article V est étendue à la Rhodésie du Sud;

b) En ce qui concerne le Gouvernement du Népal, tous les ressortissants du Népal.

Article VIII

All treaties, engagements and agreements between the Government of the United Kingdom and the Government of Nepal concluded prior to 21st December, 1923, and the Treaty signed at Katmandu on that date, shall cease to have effect from the date on which the present Treaty comes into force in so far as their application between the United Kingdom and Nepal is concerned.

Article IX

The present Treaty shall be ratified and shall come into force on the date on which the instruments of ratification are exchanged. Instruments of ratification shall be exchanged at Katmandu as soon as possible.

Article X

The present Treaty shall remain in force indefinitely, but subject to termination by one year's notice in writing given by either Contracting Party to the other.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorised for the purpose by their respective Governments, have signed the present Treaty in English and Nepali both texts being equally authoritative except, in the case of doubt, when the English text shall prevail.

DONE in duplicate at Katmandu this 30th day of October, 1950 A.D., corresponding to 14th day of Kartik, 2007 S.E.

[L. S.]

George FALCONER (Lt.-Col.)

His Britannic Majesty's Ambassador
at the Court of Nepal

Article VIII

Tous les traités, engagements et accords conclus entre le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement du Népal antérieurement au 21 décembre 1923, ainsi que le Traité signé à Kathmandou à cette même date, cesseront d'avoir effet, pour autant qu'ils s'appliquent aux relations entre le Royaume-Uni et le Népal, à partir de la date d'entrée en vigueur du présent Traité.

Article IX

Le présent Traité sera ratifié et entrera en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification, qui aura lieu à Kathmandou, aussitôt que faire se pourra.

Article X

Le présent Traité demeurera en vigueur indéfiniment; il pourra toutefois être dénoncé par l'une ou l'autre des Parties contractantes moyennant préavis donné par écrit un an à l'avance.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cette fin par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le Présent Traité, en langue anglaise et en langue népalaise, les deux textes faisant également foi, sauf les cas de doute, où le texte anglais prévaudra.

FAIT à Kathmandou, en double exemplaire, le 30 octobre 1950 de l'ère chrétienne, correspondant au 14 Kartik 2007 de l'ère Sambat.

[SCEAU]

George FALCONER
Lieutenant-colonel
Ambassadeur de Sa Majesté britannique
à la Cour du Népal

[SCEAU]

MOHUN SHAMSHER
Premier Ministre et Commandant
en chef suprême du Népal